

4. Conjunciones correlativas comunes

Las conjunciones *and*, *but*, *or* y *nor*, a menudo se combinan con *both*, *not*, *either* y *neither*, respectivamente, para formar lo que se llama en inglés conjunciones correlativas. El efecto principal de estas conjunciones, aparte de servir como conectores entre cláusulas, es enfatizar el hecho de que en cada expresión donde aparecen, hay por lo menos dos ideas correlacionadas o que se complementan una con la otra. Como es de suponer, en estos casos hay cuatro tipos de correlación, según se use una u otra combinación:

4.1 *Both... and...* (Tanto... como...)

El vocablo *both* usualmente significa “ambos”, pero cuando se combina con la conjunción *and* adquiere un nuevo significado, correlacionado, como se puede observar en estos ejemplos:

Yes, both were wrong. *Both men came.* *He took both.*
(Si, ambos estaban equivocados.) (Ambos hombres vinieron.) (El, se llevó a ambos.)

Both he and I knew that. *Both the chemist and the physicist knew it.*
(Tanto él como yo sabíamos eso.) (Tanto el químico como el físico lo sabían.)

They saw both A and B. *We published both his book and his article.*
(Ellos vieron tanto a A como a B.) (Publicamos tanto su libro como su artículo.)

4.2 *Not... but...* (No...sino...)

Cuando el adverbio de negación *not* y la conjunción *but* se combinan en una expresión, pueden tener implicaciones de correlación, como podemos ver en estos ejemplos:

He works not fast but carefully. *He is not just good but excellent.*
(El trabaja no rápido sino cuidadosamente.) (El no es sólo bueno sino excelente.)

It reacted not in a sudden burst but in a gradual manner.
(Reaccionó no con un estallido súbito sino de modo gradual).

But por sí solo significa generalmente “pero”, aunque también “sino”. “sólo”:

I will do it but I do not like it. Start the machine, but use it only for two hours.
(Lo haré, pero no me gusta.) (Enciende la máquina, pero úsala sólo por dos horas.)

Nothing but the best. *They hired but the most intelligent.*
(Nada sino lo mejor. Sólo lo mejor.) (Empleaban sólo a los más inteligentes.)

Este sintagma *but*, que no debe confundirse con *butt* (cabo, extremo; tapar; embestir), también a veces se usa como sustantivo, al igual que en castellano:

I do not want any buts or ifs. *He had many buts to the paper.*
(No quiero ni peros ni supuestos.) (El tenía muchas objeciones al trabajo.)

4.3 *Neither...nor* (Ni...ni...)

Dentro de la gama de las expresiones de correlación, esta es una de las más frecuentes:

Our products neither rust nor crack. *They are neither good nor bad.*
(Nuestros productos ni se oxidan ni se agrietan.) (No son ni buenos ni malos.)

We can neither sell it nor rent it. *Neither here nor there.*
(No podemos ni venderlo ni alquilarlo.) (Ni aquí ni allá.)

Neither por si sólo generalmente significa ninguno (entre dos) e implica negación:

Neither theory was true. *Neither book was sold.* *We saw neither.*
(Ninguna de las teorías era cierta.) (Ninguno se vendió.) (No vimos a ninguno.)

4.4 *Either...or...* (O...o.../Ya sea...o).

Las expresiones de correlación con *either/or* siempre implican una alternativa, pero cuando *either* está solo, generalmente significa cualquier(a), alguno (entre dos):

It is either A or B. *We want either red or blue.*
(Es A o es B.) (Queremos ya sea rojo o azul.)

Either the alloy is cracking or the wire is cut.
(O la aleación se está agrietando o el alambre está cortado.)

Either one is OK with me. *You can take either car.*
(Cualquiera de los dos está bien para mí.) (Puede tomar cualquiera de los dos autos.)

Por su parte la conjunción *or* por si sola siempre implica alternativa:

this or that *Peter, John or Robert* *black, blue or white*
(esto o aquello) (Pedro, Juan o Roberto) (negro, azul o blanco)

Hay otras combinaciones de palabras que conforman conjunciones correlativas de modo similar, pero suelen ser mas bien de carácter comparativo, usualmente con *as...* (adjetivo) *as...*. De estas veremos ejemplos en la lección 9, en esta misma Unidad, sobre conectores.

4.5 Conjunciones correlativas en frases nominales complejas

Cuando se trata de frases nominales más o menos complejas las conjunciones correlativas pueden ser parte de dichas construcciones de acuerdo por supuesto a sus características semánticas. Por ejemplo vemos en el contexto siguiente como *both* (con su complemento *and*), es de hecho un modificador más del núcleo de la frase (*emitters*)

...*both high power and low power level ground-base emitters worked well...*
(...Tanto los emisoros de base aterrada de alta potencia como los de baja potencia funcionaron bien...)

La misma frase podría servirnos de ejemplo con la conjunción *neither...nor*:

...*neither high power nor low power level ground-base emitters worked well...*
(..Ni los emisoros de base aterrada de alta potencia ni los de baja potencia funcionaron bien...)

De igual manera vemos como la conjunción *not...but...* aparece en la frase nominal dada a continuación como parte de la estructura sintáctica, agregándole un pequeño desvío a la interpretación normal:

...*After all, not a gas-liquid spray systems similarity analysis but a liquid-only analysis is being used...*
(...Después de todo, no un análisis de similitud de sistemas de rociado de líquido y gas sino un análisis de sólo líquido está siendo usado...)

Esa misma frase nominal podría servirnos de ejemplo para insertar allí la conjunción correlativa *either...or...*:

...*After all, either a gas-liquid spray systems similarity analysis or a liquid-only analysis was going to be used ...*
(...Después de todo, se iba a usar o un análisis de similitud de sistemas de rociado de líquido y gas o un análisis de sólo líquido...)

Nótese también que en algunos casos un contexto puede incluir más de una conjunción correlativa aun cuando no sean tan evidentes, como ocurre en el párrafo siguiente...¿Puede Ud. Identificarlas? La primera modifica a *elements* y la segunda a *tools*:

... *It was understood that both higher and lower mixed-order n-port circuit elements could be the solution, that is to say not the two deterministic limit-cycle suppressing tools but the ones with circuitry built-in....*